

บทที่ 4

ผลการวิจัย

จากการวิเคราะห์การแปลกริยาวิ Participle ที่ทำหน้าที่เป็นส่วนขยายที่ปรากฏในบทความสองภาษาในนิตยสาร “सरสาระ” ตั้งแต่ฉบับประจำเดือนมกราคม พ.ศ. 2544 ถึงฉบับประจำเดือนธันวาคม พ.ศ. 2545 และคอลัมน์ English for you ในนิตยสาร “Computer Today” ตั้งแต่ฉบับประจำปีที่แรกของเดือนมกราคม พ.ศ. 2544 ถึงฉบับประจำปีที่หลังของเดือนธันวาคม พ.ศ. 2545 ซึ่งวัตถุประสงค์ของการวิจัยครั้งนี้มีอยู่ด้วยกัน 2 ข้อ คือ

1. เพื่อวิเคราะห์หน้าที่ของกลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้แปลกริยาวิ Participle ภาษาอังกฤษที่ทำหน้าที่เป็นส่วนขยายที่ปรากฏในสารคดีวิชาการและสารคดีทั่วไป
2. เพื่อวิเคราะห์ชนิดของกลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้แปลกริยาวิ Participle ภาษาอังกฤษเพื่อเป็นการตอบวัตถุประสงค์ของการวิจัยข้อที่ 1 ผู้วิจัยได้จัดกลุ่มกริยาวิ Participle จำแนกหน้าที่ของกริยาวิ Participle ออกเป็น 2 หน้าที่ ได้แก่ วิเศษณ์และกริยาวิเศษณ์ และได้วิเคราะห์หน้าที่ของกลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้แปลกริยาวิ Participle นั้น ๆ ได้ผลดังตารางที่ 1

ตารางที่ 1 หน้าที่ของกริยาวิ Participle ที่ปรากฏในต้นฉบับและในสำนวนแปล

จำนวนของกริยา วิ Participle “	หน้าที่ของกริยา วิ Participle	จำนวนวลีที่ ปรากฏแยกตาม หน้าที่	จำนวนกริยาวิ Participle ที่แปลเป็นไทยโดยคง หน้าที่และไม่คงหน้าที่		ร้อยละของจำนวนกริยา วิ Participle ที่แปลโดย คงหน้าที่และไม่คงหน้าที่	
			คงหน้าที่	ไม่คงหน้าที่	คงหน้าที่	ไม่คงหน้าที่
323	วิเศษณ์	185	141	44	76.22	23.78
	กริยาวิเศษณ์	138	59	79	42.75	57.25

จากตารางที่ 1 จะเห็นได้ว่า กริยาวิ Participle ที่ทำหน้าที่เป็นส่วนขยายทั้งสิ้น 323 วลี นั้น มีกริยาวิ Participle ที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์ 185 วลีและทำหน้าที่เป็นกริยาวิเศษณ์ 138 วลี และถูกแปลออกมาให้มีทั้งที่คงไว้ซึ่งหน้าที่เดิมของกริยาวิ Participle ในต้นฉบับและที่เปลี่ยนหน้าที่ไป โดยในส่วนของกริยาวิ Participle ที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์นั้นถูกแปลออกมาเป็นภาษาไทยให้คงหน้าที่เดิมทั้งสิ้น 141 วลี เท่ากับร้อยละ 76.22 และแปลโดยเปลี่ยนหน้าที่ไป 44 วลี เท่ากับร้อยละ 23.78 ซึ่งได้นำเสนอไว้ในภาคผนวก ก และ ข

สำหรับกริยาวลี Participle ที่ทำหน้าที่เป็นกริยาวิเศษณ์นั้น ถูกแปลออกมาให้ทำหน้าที่เป็นกริยาวิเศษณ์เช่นเดียวกับต้นฉบับทั้งสิ้น 59 วลี เท่ากับร้อยละ 42.75 และแปลออกมาให้เปลี่ยนหน้าที่ไปทั้งสิ้น 79 วลี เท่ากับร้อยละ 57.25 สามารถดูรายละเอียดได้ในภาคผนวก ค และ ง

จากผลการวิเคราะห์ในส่วนของการคงไว้ซึ่งหน้าที่ของกริยาวลี Participle พบว่ากริยาวลี Participle ที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์นั้นถูกแปลออกมาให้ทำหน้าที่เดิมมากกว่าเปลี่ยนหน้าที่ไป แต่กริยาวลี Participle ที่ทำหน้าที่เป็นกริยาวิเศษณ์นั้นถูกแปลออกมาให้เปลี่ยนหน้าที่ไปมากกว่าการคงไว้ซึ่งหน้าที่เดิม

แม้ว่ากลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้ในการแปลกริยาวลี Participle จะยังทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์หรือกริยาวิเศษณ์เช่นเดียวกันกับในต้นฉบับ แต่ชนิดของกลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้ในการแปลกลับมีความหลากหลาย ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงได้นำเสนอรายละเอียดดังตารางที่ 2

ตารางที่ 2 กลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้ในการแปลกริยาวลี Participle โดยคงหน้าที่เช่นเดียวกับในต้นฉบับ

หน้าที่ของกริยาวลี Participle และกลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้ในการแปลกริยาวลี Participle ในต้นฉบับ	ประเภทและจำนวนของกลุ่มคำภาษาไทยที่ปรากฏในสำนวนแปล (กลุ่มคำ)	ชนิดของกลุ่มคำภาษาไทยในสำนวนแปล	จำนวนความถี่ที่ปรากฏ	จำนวนร้อยละ
วิเศษณ์ $n = 141$	คำ (2)	นาม	2	1.42
		นามวลี	5	3.55
	วลี (15)	สรรพนามวลี	-	0.00
		กริยาวลี	-	0.00
		วิเศษณ์วลี	2	1.42
		บุพบทวลี	8	5.67
		สันธานวลี	-	0.00
		อุทานวลี	-	0.00
	อนุประโยค (124)	นามานุประโยค	1	0.71
		คุณนามุประโยค	123	87.23
		วิเศษณามุประโยค	-	0.00
	ประโยค (0)	เอกรรตประโยค	-	0.00
		อนเอกรรตประโยค	-	0.00
		สังกรประโยค	-	0.00
		ประโยคระคน	-	0.00

ตารางที่ 2 (ต่อ)

หน้าที่ของกริยาวลี Participle และกลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้ในการแปลกริยาวลี Participle ในต้นฉบับ	ประเภทและจำนวนของกลุ่มคำภาษาไทยที่ปรากฏในสำนวนแปล (กลุ่มคำ)	ชนิดของกลุ่มคำภาษาไทยในสำนวนแปล	จำนวนความถี่ที่ปรากฏ	จำนวนร้อยละ
กริยวิเศษณ์ n = 59	วลี (13)	นามวลี	-	0.00
		สรรพนามวลี	-	0.00
		กริยวลี	-	0.00
		วิเศษณ์วลี	4	6.78
		บุพบทวลี	9	15.25
		สันธานวลี	-	0.00
		อุทานวลี	-	0.00
	อนุประโยค (45)	นามานุประโยค	-	0.00
		คุณานุประโยค	-	0.00
		วิเศษณานุประโยค	45	76.27
	ประโยค (1)	เอกรรตประโยค	1	1.70
		อนนกรรตประโยค	-	0.00
		สังกรประโยค	-	0.00
		ประโยคระคน	-	0.00

จากตารางที่ 2 จะเห็นได้ว่า สำนวนแปลของกริยวลี Participle ที่ทำหน้าที่เช่นเดียวกับหน้าที่ของกริยวลี Participle ในต้นฉบับนั้น ถูกแปลออกมาโดยใช้ชนิดของกลุ่มคำภาษาไทยที่แตกต่างกันออกไป ซึ่งกลุ่มคำที่นำมาใช้มากที่สุดได้แก่ อนุประโยค รองลงมาคือ วลี คำและประโยคตามลำดับ ซึ่งผู้วิจัยได้นำเสนอผลการวิเคราะห์อย่างละเอียดไว้ในภาคผนวก ก และ ค

เนื่องจากกริยวลี Participle ของภาษาอังกฤษนั้นทำหน้าที่ได้ 2 หน้าที่ได้แก่ วิเศษณ์และกริยวิเศษณ์ แต่พบว่ามีกริยวลี Participle บางส่วนถูกแปลออกมาโดยไม่คงหน้าที่เดิม ซึ่งในส่วน of กริยวลี Participle ที่แปลออกมาโดยไม่คงหน้าที่นั้น ผู้วิจัยได้ศึกษาถึงหน้าที่ของกลุ่มคำภาษาไทยในสำนวนแปล และได้จำแนกหน้าที่ของกลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้แปลกริยวลีดังกล่าว โดยแยกตามหน้าที่เดิมของกริยวลี Participle ดังต่อไปนี้

ตารางที่ 3 หน้าทีและชนิดของกลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้แปลกริยาวิ Participle จำแนกตามหน้าที่ของกริยาวิ Participle ในต้นฉบับ

หน้าที่ของกริยาวิ Participle ในต้นฉบับ	หน้าที่และจำนวนของกลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้แปลกริยาวิ Participle (วลี)	ชนิดของกลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้แปลกริยาวิ Participle	จำนวนความถี่ที่ปรากฏ	จำนวนร้อยละ
วิเศษณ์ n = 44	กริยา (29)	กริยาวิ	29	65.91
	กริยาวิเศษณ์ (6)	วิเศษณ์วลี	1	2.27
		บุพบทวลี	4	9.10
		วิเศษณ์านุประโยค	1	2.27
	หน่วยนาม (6)	คำนาม	1	2.27
		นามวลี	5	11.36
	ประโยค (3)	อนعرรดประโยค	1	2.27
		สังกรประโยค	2	4.55
กริยาวิเศษณ์ n = 79	กริยา (41)	กริยาวิ	41	51.89
	วิเศษณ์ (12)	บุพบทวลี	2	2.53
		นามานุประโยค	1	1.27
		คุณานุประโยค	9	11.39
	หน่วยนาม (2)	บุพบทวลี	1	1.27
		สันธานวลี	1	1.27
	ประโยค (24)	เอกรรดประโยค	18	22.78
		อนعرรดประโยค	1	1.27
		สังกรประโยค	5	6.33

จากตารางที่ 3 อาจสรุปได้ว่ากลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้แปลกริยาวิ Participle ภาษาอังกฤษ โดยไม่คงหน้าที่เป็นวิเศษณ์ตามที่ปรากฏในต้นฉบับ จะมีหน้าที่แตกต่างออกไปเป็น 4 หน้าที่ ได้แก่

- 1. กริยา
- 2. กริยาวิเศษณ์
- 3. หน่วยนาม (เป็นประธานหรือกรรมหรือเป็นส่วนประกอบในหน่วยนาม) และ
- 4. ประโยค

และยังพบอีกว่า กลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้แปลกริยาวิเศษณ์ Participle นั้นจะทำหน้าที่เป็นกริยามากที่สุด (ร้อยละ 65.91) รองลงมาได้แก่กริยาวิเศษณ์ (ร้อยละ 13.64) หน่วยนาม (ร้อยละ 13.63) และอันดับสุดท้ายคือประโยค (ร้อยละ 6.82) ตามลำดับ ซึ่งนำเสนอไว้ในภาคผนวก ข

ในส่วนของกริยาวิเศษณ์ Participle ที่เดิมทำหน้าที่เป็นกริยาวิเศษณ์และถูกแปลให้เปลี่ยนหน้าที่ไป จะมีหน้าที่แตกต่างออกไปเป็น 4 หน้าที่ ได้แก่

1. กริยา
2. วิเศษณ์
3. หน่วยนาม (เป็นประธานหรือกรรมหรือเป็นส่วนประกอบในหน่วยนาม) และ
4. ประโยค

และยังพบว่ากลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้แปลกริยาวิเศษณ์ Participle นั้นจะทำหน้าที่เป็นกริยามากที่สุดเช่นเดียวกับกลุ่มที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์ (ร้อยละ 51.89) รองลงมาได้แก่ ประโยค (ร้อยละ 30.38) วิเศษณ์ (ร้อยละ 15.19) และหน่วยนาม (ร้อยละ 2.54) ตามลำดับ ซึ่งนำเสนอไว้ในภาคผนวก ง

จากผลการศึกษารั้งนี้อาจสรุปได้ว่า เมื่อกริยาวิเศษณ์ Participle ถูกแปลโดยเปลี่ยนหน้าที่ จะถูกแปลออกมาให้ทำหน้าที่เป็นกริยามากที่สุด ดังจะเห็นได้จากจำนวนปรากฏของกลุ่มคำภาษาไทยที่ได้จากข้อมูลทั้งสองกลุ่ม คือกลุ่มที่กริยาวิเศษณ์ Participle ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์และกลุ่มที่ทำหน้าที่เป็นกริยาวิเศษณ์

สำหรับการวิเคราะห์กลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้ในการแปลกริยาวิเศษณ์ Participle ภาษาอังกฤษ นั้น ได้ผลดังนี้

จากจำนวนกริยาวิเศษณ์ Participle ที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์และถูกแปลให้คงหน้าที่เดิมทั้งสิ้น 141 วลีนั้น ถูกแปลออกมาโดยใช้กลุ่มคำภาษาไทยชนิดต่าง ๆ เรียงลำดับจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้

1. อนุประโยค ปรากฏทั้งสิ้น 124 อนุประโยค แบ่งเป็น คุณานุประโยค 123 อนุประโยค และนามานุประโยค 1 อนุประโยค
2. วลี ปรากฏทั้งสิ้น 15 วลี แบ่งเป็น บุพบทวลี 8 วลี นามวลี 5 วลีและวิเศษณ์วลี 2 วลี
3. คำ โดยเป็นคำนามทั้งสิ้น 2 คำ

สำหรับกริยาวิเศษณ์ Participle ที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์และถูกแปลโดยไม่คงหน้าที่เดิมจำนวน 44 วลีนั้น ถูกแปลออกมาโดยใช้กลุ่มคำภาษาไทยชนิดต่าง ๆ เรียงลำดับจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้

1. วลี ปรากฏทั้งสิ้น 39 วลี แบ่งเป็นกริยาวิเศษณ์ 29 วลี นามวลี 5 วลี บุพบทวลี 4 วลีและวิเศษณ์วลี 1 วลี
2. ประโยค ปรากฏทั้งสิ้น 3 ประโยค แบ่งเป็นสังกรประโยค 2 ประโยคและอนนกรรณประโยคชนิดอันวยานกรรณประโยค 1 ประโยค

3. อนุประโยค โดยเป็นวิเศษณานุประโยคปรากฏทั้งสิ้น 1 อนุประโยค

4. คำ ได้แก่ คำนามโดยปรากฏทั้งสิ้น 1 คำ

ในส่วนของกริยาลี Participle ที่ทำหน้าที่เป็นกริยวิเศษณ์และถูกแปลให้คงหน้าที่เดิมทั้งสิ้น 59 วลีนั้น ถูกแปลออกมาโดยใช้กลุ่มคำภาษาไทยชนิดต่าง ๆ เรียงลำดับจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้

1. อนุประโยค ปรากฏทั้งสิ้น 45 อนุประโยค โดยเป็นวิเศษณานุประโยคทั้งสิ้น

2. วลี ปรากฏทั้งสิ้น 13 วลี แบ่งเป็นบุพบทวลี 9 วลีและวิเศษณ์วลี 4 วลี

3. ประโยค ได้แก่ เอกรรตประโยคโดยปรากฏทั้งสิ้น 1 ประโยค

ส่วนกริยาลี Participle ที่ทำหน้าที่เป็นกริยวิเศษณ์และถูกแปลโดยไม่คงหน้าที่เดิมจำนวน 79 วลี นั้น ถูกแปลออกมาโดยใช้กลุ่มคำภาษาไทยชนิดต่าง ๆ เรียงลำดับจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้

1. วลี ปรากฏทั้งสิ้น 45 วลี แบ่งเป็น กริยาลี 41 วลี บุพบทวลี 3 วลี และสันธานวลี 1 วลี

2. ประโยค ปรากฏทั้งสิ้น 24 ประโยค แบ่งเป็น เอกรรตประโยค 18 ประโยค สังกรประโยค 5 ประโยค และอนนกรรตประโยค ชนิดอันวายนกรรตประโยค 1 ประโยค

3. อนุประโยค ปรากฏทั้งสิ้น 10 อนุประโยค แบ่งเป็นคุณานุประโยค 9 อนุประโยค และนามานุประโยค 1 อนุประโยค

จากผลการวิเคราะห์กลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้ในการแปลกริยาลี Participle ดังที่กล่าวไว้ข้างต้น สามารถสรุปได้ว่า อนุประโยค เป็นกลุ่มคำภาษาไทยที่นำมาใช้มากที่สุด โดยปรากฏทั้งสิ้น 180 อนุประโยค คิดเป็นร้อยละ 55.73 รองลงมาได้แก่ วลี โดยมีจำนวนปรากฏทั้งสิ้น 112 วลี คิดเป็นร้อยละ 34.67 อันดับต่อมาคือประโยค โดยมีจำนวนปรากฏทั้งสิ้น 28 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 8.67 และอันดับสุดท้ายคือ คำ โดยมีจำนวนปรากฏทั้งสิ้น 3 คำ และคิดเป็นร้อยละ 0.93

สรุปผลการวิเคราะห์

เพื่อเป็นการตอบวัตถุประสงค์ของการวิจัย ข้อแรกว่าด้วยเรื่องของหน้าที่ของกลุ่มคำภาษาไทยในสำนวนแปลกริยาลี Participle ภาษาอังกฤษ สามารถสรุปได้ดังนี้

จากการวิเคราะห์การแปลกริยาลี Participle ที่ทำหน้าที่เป็นส่วนขยายจำนวนทั้งสิ้น 323 วลี พบว่า กลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้แปลกริยาลี Participle ภาษาอังกฤษนั้น มีปรากฏทั้งที่คงหน้าที่เช่นเดียวกับหน้าที่ของกริยาลี Participle และที่ไม่คงหน้าที่เดิมของกริยาลี Participle ในต้นฉบับ ซึ่งกริยาลี Participle ที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์ถูกแปลออกมาให้ทำหน้าที่เดิมมากกว่ากริยาลี Participle

ที่ทำหน้าที่เป็นกริยาวิเศษณ์ โดยในส่วนของกลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้แปลกริยาวิเศษณ์ Participle โดยไม่คงหน้าที่เดิมนั้น จะถูกแปลให้ทำหน้าที่เป็นกริยามากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 56.91

ดังนั้นอาจสรุปได้ว่าการแปลกริยาวิเศษณ์ Participle นิยมแปลโดยคงไว้ซึ่งหน้าที่เดิมของกริยาวิเศษณ์ Participle ดังที่ปรากฏในต้นฉบับ โดยเฉพาะอย่างยิ่งกริยาวิเศษณ์ Participle ที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์ แต่กริยาวิเศษณ์ Participle ที่ทำหน้าที่เป็นกริยาวิเศษณ์นั้น อาจถูกแปลออกมาให้มีหน้าที่แตกต่างออกไปจากหน้าที่ของกริยาวิเศษณ์ Participle ที่ปรากฏในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

และเพื่อเป็นการตอบวัตถุประสงค์ของการวิจัยข้อที่สองว่าด้วยเรื่องของชนิดของกลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้แปลกริยาวิเศษณ์ Participle ภาษาอังกฤษ สามารถสรุปได้ดังนี้

กลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้ในการแปลกริยาวิเศษณ์ Participle ภาษาอังกฤษมากที่สุดได้แก่ อนุประโยค มีปรากฏทั้งสิ้น 180 อนุประโยค คิดเป็นร้อยละ 55.73 รองลงมาได้แก่ วลี โดยมีจำนวนปรากฏทั้งสิ้น 112 วลี คิดเป็นร้อยละ 34.67 อันดับต่อมาคือประโยค โดยมีจำนวนปรากฏทั้งสิ้น 28 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 8.67 และอันดับสุดท้ายคือ คำ โดยมีจำนวนปรากฏทั้งสิ้น 3 คำ และคิดเป็นร้อยละ 0.93